

试论英语翻译的美学价值

蒋蓉

(南京传媒学院大学外语教学部, 江苏南京 211172)

摘要: 伴随着经济的不断发展, 不同地区文化的交融以及互联网平台的开设, 使得更多的西方文化进入我国, 其中含有大量的优秀文学作品或影视资料等。基于此, 为顺应时代的发展, 满足我国群众的直接需求, 在进行相关作品的翻译时, 则需要深入文章语句所涵盖的情感, 这对我国文学发展具有积极影响。而如何将优秀英语文学作品翻译成符合群众认知、翻译内容起到好处的中文, 成为当今社会发展中的重要论题, 同时这在一定程度上考验了翻译人员的能力水平。本文主要从英语翻译的美学价值进行探究, 分析在如何在英语翻译中体现翻译特性以及美学价值的真正意义。

关键词: 英语翻译; 美学价值; 探究

美学价值最早起源于美术界, 但美学价值并不只是美术界的追求, 英语翻译同样如此。在英语文学翻译的过程中, 美学价值能够充分体现原作品所涵盖的情感以及主要内容, 同时也是对原作品尊重。若想要在英语翻译过程中充分体现出相关作品的美学价值, 翻译人员需要深入了解与美学相关的知识, 并意识到美学的艺术特性, 深入感知作者所隐含的情感。同时, 在翻译的过程中不能仅是将目光集中于字面意思, 而是需要结合上下文, 深入体会作者的思想情感, 并借助生动形象的语言, 进一步提升整体的翻译效果, 体现出作品的文学价值。

一、美学价值的基本概念

美学价值作为艺术的综合体现, 是衡量艺术作品是否具有观赏、收藏等价值的标准。随着社会发展、人们思想认知的不断进步, 美学逐渐成为一门专业性学科, 其目的是帮助人们如何欣赏某一事物蕴含的情感、文化。作为了解自然、感受自然的重要工具, 美学具有客观性、实时性等特点, 是人们对社会发展的美好思考、对事物良性发展的主观形态。从生态学角度来看, 美学既是区别人与动物的关键, 也是人类情感表达的重要方式, 这种方式依赖于人体的多种感官, 而感官情感的表达具有一定规律性可言, 而这也是当下美学研究的重要议题。针对上述内容, 本文将以英语文学作品为研究对象, 深挖作品蕴含的情感, 并在此基础上分析文学价值与美学价值的具体体现。

二、英语翻译中所体现的美学价值

(一) 凸显形象传达, 尽显艺术特色

文学作品与艺术作品往往存在一定的相似点, 并且情感、思想的统一可以促进二者的融合转化。在对文学作品进行翻译时, 首先需要翻译家对作者、创作背景、社会文化等因素进行分析整合, 并围绕其日常交流方式, 进行口语、半口语、专业化翻译, 通过

三者的交叉渗透, 给予读者别样的美学体验。其次, 与一般的语言相比, 英语结构、形式更为严谨, 传统的直译很难表现出作品原有的艺术特点。针对这一问题, 就需要翻译家对作品原文内容、表述手法进行二次加工, 使其贴合大众读者一般需求、一般认知, 以减少因思想、认知等方面的差异而对文章情感表达造成理解上的差异。除此之外, 翻译家需要协调好两种语言的表述规范, 找到相似的逻辑关系, 围绕关键词、句进行合理增删, 提高读者阅读体验的同时, 实现美的继承与传播。

(二) 发挥语句优势, 体现原文优美

翻译的本质在于艺术传播, 古今中外, 多种文化艺术、美学艺术的相互交织, 造就了如今多元文化的世界格局。对此, 为促进国家软实力的提升, 则需要对优秀的文学作品进行翻译, 还原文章原有情感, 彰显其蕴含的艺术美与情感美。

以《三体: 黑暗森林》中“雷迪亚兹的核弹计划”为例, 在翻译过程中, Joel Martinsen 对细节的把控十分精准, 如: 用“soft as satin”描写地面在遭受核弹后的起伏变化; “nuclear fireball”形容核弹爆炸造成的火光。通过英译文对比不难发现, Joel Martinsen 将原文中的“掀起”译成“surging (涌动)”。根据牛津字典解释可知, “surging”更能让读者脑补出“地面如潮水般流动”的感觉, 而且与上文“绸缎般柔软”形成了很好的呼应, 进一步增强读者的阅读体验, 进一步展现了语言文化的美学价值。同时, 在对成语进行分析时, Joel Martinsen 也结合了美国读者的表述特点进行了有效翻译。如原文: 小叶啊, 连里对你可是仁至义尽了(《三体》第14章: 寂静的春天)。英译: Wenjie, the company has treated you extremely well. 根据《辞海》解释, “仁至义尽”是指人的善意和帮助已经做到了最大限度, 而“extremely”, 本身有“极致、极限”之意, 跟原文表述较为吻合。而这也进一步体现了语言文化的魅力与艺术价值。此外, 在翻译时, 可以运

用文字体现出内涵,表现出美感。如,在对现代歌曲《Counting Stars》进行翻译时,结合歌曲表达的内涵,翻译人员在翻译过程中打破传统翻译方式的格局,引入我国的古诗词,整首歌的内涵得到升华,为我们展现出歌曲深刻内涵以及我国文字文化的博大精深。

(三) 中外电影名称翻译的美学价值

美是情感的主观化表达。文学作品中的美多以文字描述为展现方式,结合插图辅助读者进行情境构建,树立文章结构的同时,把握其基本情感基调。电影作为文学作品的具象化,能够刺激读者的多种感官,使其更好地把握文学作品美学价值,从而实现情感的深化。

以《东邪西毒》为例,从字面意思来看,很难发现该电影所要讲述的故事,结合电影封面,也只能大概了解故事发生的朝代与主要人物,但观其英文名字《Ashes of Time》(译为“时间的灰烬”),却又带给人一种别样的思考,时间的灰烬与东邪西毒究竟有什么样的关系。在这种问题的引导下,不仅点燃了观众的观影欲望,而且在观影结束后,观众也会对电影标题产生别样的情感,而这也实现了电影美学价值的体现与传播。

(四) 英语文学翻译的艺术品质

在英语文学翻译的过程中,其形式与其他文学体系基本一致,但最为主要的是需要将其中所隐含的情感表达出来,这也是进行翻译时所追求的美学价值。基于这一内容,在进行翻译时可以从以下几点入手体现出英语翻译的美学价值。首先,考虑文化差异。因不同国家之间存在一定文化差异,这会对文学思想产生一定影响,这也是在导致翻译所表达情感有所差异。因此,在进行英语文学作品翻译时,则需要对作品类型进行区分,如小说、散文等,这些不同体裁的文学作品有不同的情感表达,因此翻译人员在翻译过程中,需要结合其类型还原其情感。除此之外,也需要关注作者在文学作品中的内在情感,且需要将作品中的情感体现出来。如,在翻译国外作家培根先生的《读书论》时,需要对其作品及其本身的创作风格进行分析,如其中的一段话“Studies serve for delight...disposition of business.”结合其创作风格来讲,可以发现其风格较为细腻,且作者在情感表达方面所呈现的是一种较为淡然的表现形式,因此,在翻译过程中,需要结合作者写作特征完成工作。此外,针对书中原文,结合当前众多的翻译版本来看,王作良先生所采用的古文翻译使整段文字内涵实现生升华,且从翻译的语句中可以体会到作者情感的细腻,使整个作品表现得更为典雅,更具艺术感染力。

除此之外,结合对许多优秀文学作品的分析情况来看,不

难发现其中有很多作品深受大家欢迎的原因在于这些作品可以为读者展现出一定文学意蕴以及优雅的意境。因此,在对应于文学作品进行翻译的过程中,需要进一步把握其中所涵盖的文学意境。将这些作品中所隐含的内容、意境等表现出来,可以更好地体现出文学作品中的美学价值。为此,翻译人员在对外文学作品进行翻译的过程中,需要认真揣摩其意境,同时也需要适当借鉴我国的文化特征进行表达,这样可以使作品的文学意境能够以我们较为熟悉的方式呈现,从而使读者更好地体会到文章中所涵盖的美。不仅如此,在进行英语文学作品翻译时,为了将英语原著中的韵律充分体现出来,并让读者可以有阅读古代文学作品一般的感知,能够体会到英语文学作品中所具备的韵律美。因此翻译人员在翻译的过程中,不仅需要读懂作者的写作风格以及文笔习惯,同时也需要结合上下文将原著中的句式、形式等充分体现出来,并尽可能结合符合我国群众认知进行翻译,这样可以使我国读者在进行阅读时,能够深入文本内容,充分感知到作者在进行创作中的情感,从侧面直接体现出英语文学作品翻译中所涵盖的美学价值。

三、结语

在当前的时代背景下,世界各地之间的交流更为紧密,外国优秀文化不断进入到我国。为了满足国内群众的需求,在进行翻译的过程中需要从多个角度对英语作品进行分析,进一步理解作者文章所体现的内在情感,并理解其涵盖的美学价值,将这些优秀的作品翻译成恰到好处的中文,充分体现美的价值。

参考文献:

- [1] 宋一然. 浅论商务英语信函之翻译美学研究 [J]. 吉林广播电视大学学报, 2017(03): 111-112.
- [2] 何翠薇. 美学视角下的旅游英语翻译 [J]. 校园英语, 2015(17): 232.
- [3] 吴国权. 美学视角下的商务英语翻译策略探索 [J]. 产业与科技论坛, 2014, 13(17): 196-197.